

Antequera; Guaxaca
Teozapotlan, 03.10

Simplified Latitude/Longitude:

16.949898, -96.755426

Recipient:

King Philip II

Recipient Place:

Madrid

Corregidor:

N/A

Escribano:

Fray Juan de Mata

Other Assistance:

N/A

Witnesses:

N/A

Date:

1580-01-03

Languages:

Zapoteca

Raw 1: Province:

El pueblo de Teozapotlan, que en zapoteca se llama Zachilla, aunque sea pervertir el orden que en la Instrucción se pone; me pareció primero decir de su interpretación: Teozapotlan quiere decir “el dios de la Zapoteca”. Es vocablo mexicano, y es compuesto de teutl , que quiere decir “dios”, y de Zapotlan , que es el nombre desta provincia; que se llama Zapotecatl en mexicano, porque allí era la cabeza de toda esta provincia, de muchos años que no hay memoria. Lo cual dicen todos los indios desta

Zapoteca, y los mixtécos de Cuilapa. Porque, preguntados cómo vinieron ellos a esta provincia

Zapo

teca, siendo ellos mixtecas, responden que por vía de un casamiento que se hizo de una mixteca con un señor de Teozapotlan. Vinieron más ha de trescientos años, aunque fueron pocos los que entonces

vinieron; pero, poco antes de que vinieran los españoles, hubo otro casamiento de un señor de Yangüitlan, que se casó con la hermana de la mujer del señor y rey de Teozapotlan, el cual señor de Yangüitlan vivió en Cuilapa, porque se lo dio el señor de Teozapotlan para que allí viviesen.

Entonces vinieron muchos

más que los que habían venido antes. Así, que todos concuerdan en esto: en decir que Teozapotlan es el señorío zapoteca. Llámase, en zapoteca, Zachilla, y deste nombre no se sabe la denominación,

porque, de los nombres de los pueblos en la lengua zapoteca, muy poquitos tienen denominación que nosotros sepamos.

Raw 2: Conqueror or Discoverer of Province:

N/A

Raw 3: Climate:

N/A

Raw 4: Geography:

Está asentado en tierra llana, y podemos decir que es ciénega, porque lo más del año, en todo el pueblo, o casi en todo, hallarán agua a vara y media de medir, poco más o menos. Las tierras que tiene en su cabecera son buenas para maíz, ají y frijoles, y, así, en ella se podría dar cualquiera cosa de frutas nuestras y semillas de temporal, porque regadío no lo tiene. Es muy poca la tierra que tiene, porque lo tienen cercado por todas partes las tierras de Cuilapa.

Raw 5: Native Population:

N/A

Raw 6: Elevation:

N/A

Raw 7: Distance to Spanish Settlement:

Está el pueblo de Teozapotlan a dos leguas no grandes de la ciudad de Antequera, que por otro nombre se llama Oaxaca, pueblo de españoles, cabeza del obispado, y donde hay iglesia catedral. Está este pueblo que tengo dicho de Teozapotlan, a la parte sur respecto de Oaxaca, aunque no está bien en línea recta nortesur, porque se aparta un poco hacia el suroeste.

Raw 8: Difficulty of Journey to Spanish Settlement:

N/A

Raw 9: Origins and Founding Details of Locations:

N/A

Raw 10: Painting/Map of Place:

N/A

Raw 11: Local Jurisdiction:

Tiene este pueblo ocho o nueve estancias, aunque todas muy pequeñas. Las tres de ellas están hacia la parte del norte de aquel cabo de Oaxaca, cuasi a una legua cada una; pero no están en línea recta al norte, sino están a la parte del nordeste. La una se llama, en zapoteca, Queta Teni y, en mexicano, Istepetlapan. La iglesia se llama San Agustín.

Raw 12: Local Towns and their Jurisdictions and Difficulty of Journey/Geography:

Tiene este dicho pueblo, de Teozapotlan, en su contorno, tres pueblos: el primero es Cuilapa, el segundo es Cimatlan y, el tercero, es Cuyotepec. El primero, que es Cuilapa, está hasta a tres cuartos de legua del dicho, pueblo de Teozapotlan, cuasi en línea recta de noroestesudeste. El segundo, que es Cimatlan, está hasta a dos leguás del dicho pueblo de Teozapotlan a la parte del sur oeste, casi en línea recta de nordestesuroeste. El tercero, que es Cuyotepec, está á. la parte de oriente respecto del dicho pueblo de Teozapotlan, hasta a tres cuartos de legua, casi en línea recta de esteoeste. 'Los dos éstos pueblos, que son Cuyotepec y Cimatlan, están sujetos, quanto a la doctrina, a los religiosos que están én el monasterio que, arriba, dije estaba fundado en el dicho pueblo de Teozapotlan. Cuyotepec, que arriba dije quiere decir "pueblo de cuyotes o lobos", en zapoteca se llama Zabeche, cuya denominación no saben dar los indios. No tiene corregidor, porque es pueblo de encomendero. El otro, que dije se llama Cimatlan en mexicano, quiere decir "pueblo que está cerca de chamizas", o árboles pequeños que hacen arcabucos. Viene decimatl que, en mexicano, quiere decir "chamiza" o árboles semejantes. Allí hay corregidor, con otros dos pueblos que se llaman ambos a dos Tepedmatlan. Este dicho Cimatlan se llama, en zapoteca, Huyelachi, que tampoco saben los indios qué quiere decir. Deste dicho pueblo de Teozapotlan, de que vamos hablando, es siempre corregidor el Alcalde Mayor de la ciudad de Antequera, que, como he dicho, por otro nombre se llama Oaxaca, y, al presente que esto se escribe, es el licenciado don Pedro de Ledesma.

Raw 13: Location Name and Local Language Origins:

N/A

Raw 14: Local Hierarchy and Customs:

N/A

Raw 15: Systems of Governance and Politics:

Era, antiguamente, mucho número de gente y de muchos principales: pueblo como donde estaba la corte; pero, el día de hoy, no hay sino poca gente y, principales, casi ningunos. Qué sean las causas de haberse acabado y muerto, e irse a ojos vistas acabando, sólo Dios lo sabe. Otra está al poniente respecto de la ciudad de Oaxaca, en distancia de hasta dos leguas, la cual, en zapoteca, se llama Xihui y, en mexicano, se llama Ixtlahuacan; la iglesia, San Andrés. Tiene otras estancias hacia la parte del sur, de las cuales

la una se llama, en zapoteca, Quiané y, en mexicano Xuchitepec. Está a una legua del mismo pueblo de Zachilla, hacia la parte del suroeste, y, de la ciudad de Antequera, está a tres leguas, casi en línea recta de nortesur. Llámase, la iglesia, Santa Catarina. Tiene otra estancia que se llama, en zapoteca, ZobaYoo y, en mexicano, Teteltitlan; la iglesia se llama San Lucas. Está, de la dicha cabecera de Teozapotlán, dos leguas a la parte del sureste y, de la ciudad de Antequera, estará hasta a cuatro leguas, en línea recta de nortesur. Tiene otra, que se llama en zapoteca Ticalana y, en mexicano, Tlecaxtongo, la iglesia de la cual se llama San Martín. Está del dicho pueblo de Teozapotlan, en distancia de dos leguas, un poco más al sureste que la pasada, de suerte que, entre la una y la otra, hay. hasta .una legua. Está de Oaxacac, esta dicha estancia de San Martin, hasta a tres leguas y media, poco más o menos. Tiene otra, que en zapoteca se llama Quego Lato y, en mexicano y Atengo, lá iglesia de lá cual se llama Santa Lucía, ésta, del dicho pueblo de Teozapotlan, hasta cuatro leguas a la parte del sureste, y estará de Guaxaca a seis leguas, poco más o menos. Tiene otra, que en zapoteca se llama Quelálao y, en mexicano Tlaxumulco, la iglesia de la cual se llama Santá Cecilia. Está casi al oriente del dicho pueblo de Teozapotlan, aunque no está bien en línea recta de esteoeste, porque está un poco apartado hacia sureste. Estará del dicho pueblo de Teozapotlan hasta a tres leguas y, de la ciudad de Antequera, estará hasta a cuatro leguas, cuasi en línea recta de noroestesureste. Quanto a lo que se pide de con quién tenían guerra, dicen los indios que, poco antes que los españoles viniesen, sólo habían los de Tututepec, que éstos eran guerreros por sí, y los de Tlachiaco, que también eran guerreros por sí, y Monteczuma , que era el señor de México. De todos estos tres, sólo había aquí, cuando vinieron los españoles, una guarnición junto a donde es ahora la ciudad de Antequera, la cual guarnición era de Monteczuma . Ésta, dicen los indios que había puesto allí por vía de buena amistad y sin guerra, para pasar por allí adelante a Tecoantepec y Guatemala. Esta guarnición que digo allí, la hallaron los españoles en un peñol que se dice, en mexicano, Acatepec. Y dicen que a estos mexicanos no les daban ningún tributo, sino por vía de amistad, sino que el rey de Teozapotlan se tenía su señorío absolutamente. El cómo peleaban, en el libro que anda por allí, de la conquista del Marqués del Valle, se dice que era con flecha y arco y unas que se decían

“macanas”, que eran unos palos largos a modo de montantes, puestos allí unos pedernales agudos. El modo de vestir los indios es al modo de unos gitanos de España, que, a lo común, es una camisa y una manta encima, atada a un lado, y unos zaragüelles, y descalzos de pie y pierna. Desto, algunos añaden algo, y otros quitan.

Raw 16: Geography of Location and Local Names for Geography:

N/A

Raw 17: Health of Land:

Cuanto a lo que se dice, si es tierra sana o enferma, digo que es uno de los buenos temples que se pueden pensar, porque, casi todo el año, es un temple de un modo de Salamanca, Medina del Campo y Arévalo, y aquellos pueblos de por allí, en tiempo de mayo; de suerte que, casi en todo el año, no es menester llegarse al fuego.

Raw 18: Proximity to Mountain Ranges:

A la parte del poniente, pasan unas sierras, las cuales vienen casi de norte a sur: pasa la cordillera a más de una legua deste pueblo. Llámense en zapoteca, los dichos montes y cordillera por aquí, Tani Quiazi y, en mexicano, Comuhtepec.

Raw 19: Rivers:

Hacia la parte de oriente, pasa un río que corre de norte a sur: pasa a media legua deste pueblo. Río bien sin provecho, porque, si no es para beber algunos ganados, para otra cosa no aprovecha.

Raw 20: Water Features:

N/A

Raw 21: Notable Geographic Features:

N/A

Raw 22: Wild Trees:

No hay árboles por aquí, en todo esto de Teozapotlan, que sean frutales, digo, de la tierra; de Castilla hay bien pocos, que cual o cual indio ha puesto.

Raw 23: Domestic Trees:

N/A

Raw 24: Grains:

N/A

Raw 25: Food Crops from Spain:

N/A

Raw: 26 Medicines:

Por aquí, por este valle donde este pueblo está, no entendemos haber muchas yerbas que toquen a medicina; pero, en quebradas y sus sierras, entendemos que las hay, aunque se conocen pocas. De ver que las haya, vérnoslo, porque, entre los españoles, hallan cosas nuevas en cosas de yerbas, y tenemos entendido que los indios, antiguamente, conocían mucho o algo dellas, por curas que se han visto hacer a algunos indios en esta tierra, muy extrañas. Pero, el día de hoy, tenemos entendido que conocen poco dellas, y es la causa porque, como los ministros de la doctrina veían que hacían y mezclaban muchas supersticiones los indios en sus curas y medicinas, por quitar las supersticiones, hase perdido todo lo demás.

Raw 27: Animals:

Animales, en estos llanos hay pocos. Verdad es que hay algunos de esos que llamamos hurones; pero, en las sierras que dije estar a mano derecha, al poniente deste dicho pueblo de Teozapotlan, hay animales: leones, gatos grandes y otros que, a lo que señalan los indios, son onzas, y, en algunas partes, hay puercos, aunque no tan bravos como los jabalíes de España. En los llanos de por aquí, de los ganados de España, hay ganado ovejuno y cabruno en razonable cantidad.

Raw 28: Mines:

N/A

Raw 29: Precious Metals:

N/A

Raw 30: Salt:

N/A

Raw 31: Architecture:

Edificios de fortaleza, ni casas fuertes, no las hay, y las casas de los indios son humildes y bajas, que es lo que pide el párrafo treinta y uno y treinta y dos.

Raw 32: Fortresses:

Añado esto porque, en el párrafo treinta y dos, dice que se pongan los lugares fuertes que estos indios tienen, y se me olvidó poner arriba que, cerca de una estancia que dijo llamarse en zapoteca Quiane y, en mexicano,. Suchitepec, y, la iglesia. Santa Catarina, está, un peñol o

cabezo (que decimos en nuestra lengua), hasta un cuarto de legua de la dicha estancia a la parte del sureste, levantado sobre la tierra cuasi al modo de una copa de sombrero: creo se llama en mexicano Suchitepec, y de allí tomó el nombre el dicho pueblezuelo. Y, por estar en tierra llana el dicho cabezo o peñol, es muy fuerte; y, así, antiguamente, era fuerza de los reyes de Teozapotlan. De allí, corre un poco de sierra hacia la parte de oriente, aunque es poco agria. Y, con esto, me parece haber cumplido con lo que se pide. Fray Juan de Mata.

Raw 33: Farms:

Tampoco estos indios de por aquí tienen tratos.

Raw 34: Diocese:

La diócesis y arzobispado es el de México, que está, de por aquí, a ochenta leguas; el obispado, ya dije ser el de Antequera, Oaxaca por otro nombre.

Raw 35: Churches:

N/A

Raw 36: Monasteries and Convents:

Hay, en el dicho pueblo de Teozapotlan, un monasterio de la orden de nuestro padre Santo Domingo.

Raw 37: Hospitals, Colleges:

N/A

Raw 38: Seafaring:

N/A

Raw 39: Coast:

N/A

Raw 40: Tide:

N/A

Raw 41: Coastline:

N/A

Raw 42: Ports:

N/A

Raw 43: Port Capacity:

N/A

Raw 44: Sanitation and Cleaning Methods:

N/A

Raw 45: Entrances and Exits to Location & the Winds:

N/A

Raw 46: Firewood, Fresh Water, Supplies:

N/A

Raw 47: Islands:

N/A

Raw 48: Population and Depopulation:

N/A

Raw 49: Other Notable Features:

N/A

Raw 50: Relacion Details:

Hízose esta descripción hoy, viernes, a once días del mes de noviembre, año de mil y quinientos y ochenta del nacimiento de nuestro salvador Jesucristo. Hícelo yo, fray Juan de Mata, vicario del convento de nuestro padre Santo Domingo, que está fundado en este dicho pueblo de Teozapotlan. Y, por eso, puse aquí mi nombre.

Notes:

N/A